

## Porównanie tłumaczeń Jana 18:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli Mu: Jezusa — Nazarejczyka. Mówi im: Ja jestem. Stał zaś i Juda — wydający Go z nimi.                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazaretańczyka.* Jezus na to: Ja jestem.** Stał zaś z nimi także Judasz, który Go wydał. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: <b>Ja jestem</b> . Stał zaś i Juda, (ten) wydający go, z nimi.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Odpowiedzieli Mu Jezusa Nazarejczyka mówi im Jezus Ja jestem stał zaś i Judasz wydający Go z nimi                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus na to: To Ja jestem. A stał z nimi Judasz, który Go wydał.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Odpowiedzieli mu: Jezusa z Nazaretu. Jezus powiedział do nich: Ja jestem. A stał z nimi i Judasz, który go zdradził.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: <b>Jam jest</b> . A stał z nimi i Judasz, który go wydawał.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Odpowiedzieli mu; Jezusa Nazareńskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A z nimi też stał Judasz, który go wydawał.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odpowiedzieli Mu: Jezusa z Nazaretu. Rzekł do nich Jezus: JA JESTEM. Również i Judasz, który Go wydał, stał między nimi.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareńskiego. Rzekł do nich Jezus: <b>Ja jestem</b> . A stał z nimi i Judasz, który go wydał.           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Odpowiedzieli Mu: Jezusa Nazarejczyka. Powiedział im: Ja jestem. A był też wśród nich Judasz, który Go wydał.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Wtedy On powiedział: „Ja jestem”. A wśród nich znajdował się Judasz, Jego zdrajca.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Odpowiedzieli Mu: „Jezusa z Nazaretu”. Rzekł im: „ <b>To ja jestem</b> ”. A był z nimi również Judasz, który Go wydał.            |

<sup>1)</sup> <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>500 1:46</x>

<sup>2)</sup> <x>500 6:20</x>; <x>500 8:24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Odpowiedzieli mu: Jezusa onego Nadzarethskiego. Mówi im Jezus: <b>Jam jest.</b> A stał też Judasz, który go wydawał, z nimi.                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedzieli Mu: - Jezusa Nazarejczyka. Mówi im: - Ja nim jestem. A był też z nimi Judasz, który Go wydał.                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли йому: Ісуса Назарянина. Каже їм: <b>Це я.</b> Стояв з ними і Юда, зрадник його.                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnili się w odpowiedzi jemu: Iesusa, tego nazarejczyka. Powiada im: Ja jestem. Od przedtem stał zaś i Iudas, ten obecnie przekazujący go, wspólnie z nimi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazarejczyka. Jezus im mówi: Jam Jest. Nadto stał z nimi Judas, który go wydawał.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Jeszui z Naceret" - odpowiedzieli. Rzekł im: "JAM JEST". A stał z nimi też J'huda, ten, który Go wydawał.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odpowiedzieli mu: "Jezusa Nazarejczyka". Rzekł do nich: "Ja nim jestem". A stał z nimi także Judasz, jego zdrajca.                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i zapytał: —Kogo szukacie? —Jezusa z Nazaretu—powiedzieli. —JA JESTEM—odrzekł Jezus. W tłumie stał również Judasz—zdrajca.                                     |